

原地發聲練習中的返本與還原： 以原民廣播產學合作為例*

林俊偉**

投稿日期：2022 年 6 月 30 日；通過日期：2023 年 1 月 13 日。

* 本研究資料分別來自作者科技部整合型計畫《大學原住民文化教育之認同與實踐》之子計畫《多聲共響（享）的越界、連結、認同與實踐：以原住民族廣播教與學為例》（MOST 106-2420-H-259-006-MY2）以及整合型計畫《在／再地原民性：交織原鄉都會復返的經驗（I）-（III）》之子計畫《空中的原鄉：廣播聲線上的原住民文化與當代發展（I）-（III）》（MOST 109-2420-H-259-012; MOST 110-2420-H-259-014; MOST 111-2420-H-259-025）之部分研究成果。作者感謝計畫研究助理楊少彤、簡涓宇及陳杜華婷之先後參與逐字稿資料整理與行政事務。作者感謝科技部支持本研究以英文分享部分概念於 The 116th Annual Conference of the American Anthropological Association (2017/Nov, Washington, DC.)以及 The World Community Development Conference (2021/Jun, Nairobi, Kenya)；本研究中文初稿曾發表於臺灣人類學與民族學學會 2020 年「重構世界」年會，感謝評論人陳玉芊的建議。作者特別感謝東華大學「在／再地原民性」及「原住民文化資產」等教師社群成員跨領域共讀共學對本研究的助益與打氣，同時特別感謝兩位期刊匿名評審對於本文的寶貴建議。最後感謝本文中願意分享實踐經驗與觀點的受訪者，希望透過這篇文章，為大家在實踐過程中守護的價值，傳達一點小小的心意。

** 林俊偉為國立東華大學原住民民族學院民族語言與傳播學系助理教授，e-mail: cwlin@gms.ndhu.edu.tw。

本文引述格式：

林俊偉（2023）。〈原地發聲練習中的返本與還原：以原民廣播產學合作為例〉，《新聞學研究》，155: 49-104。https://doi.org/10.30386/MCR.202304.0007

《摘要》

本研究透過以聲音為主要訊息載體的廣播媒體，探討當代的大學原住民族青年透過空中聲線交織出的部分原民性（indigeneity）樣態，以及其中原民現身之返本與還原的形貌。具體而言，本研究以 Alian FM 96.3 原住民族廣播電臺與大學原住民族青年學子的產學合作經驗為例，將此例視為在真實社會情境裡媒體地景中的一場原青復返原民性的小型文化實驗，探討這場文化實驗中原住民族的現身與現聲，轉化出何種共同體的想像？這樣的想像又如何被原住民族青年「轉譯」給社會大眾？

本研究自 2017 年至 2020 年四年間陸續深度訪談上述產學合作計畫中的大學生成員，以訪談資料進行研究分析，探討大學原青透過廣播媒介在混雜的當代社會中，揉合傳統文化與社群記憶，締結出何種形式的當代原民性。研究發現，在「作為」（being）或「成為」（becoming）原住民族的廣播實踐中，原青一開始多半著重文化本真性展演，在如 Clifford（2013／林徐達、梁永安譯，2017）所述地「持續被造出（be made）、打破（unmade）和再造（remade）」的歷程中，逐漸選擇性地取用傳統文化記憶揉合當代生活經驗，重構節目內容，同時也還原自己。

關鍵詞：Alian FM 96.3、成為原住民族、原民性、原住民族廣播、原青、轉譯

壹、動機、目的

2016年夏天，筆者獲邀前往荷蘭參與一場期許「以廣播媒體進行跨界邂逅」（Transnational Radio Encounters）的國際學術研討會，與各國學者共同探討廣播媒體如何可能在歐洲成為不同族群跨境、跨界溝通與串連的工具，並和與會學者們共同前往荷蘭音像國家研究所，見證「廣播花園」（RADIO.GARDEN）的問世。「廣播花園」是透過網際網路串連全球廣播電臺並互動的軟體專案，透過數位地圖、雲端技術與行動裝置，可將全球各地遠方的聲音與聲音故事拉近到當下，不但從全球各地不同的聲線開展人和地域的連結，也提供聽眾探索全球廣播聲音活動與聲音裡的文化認同（Transnational Radio Encounters [TRE], July 6, 2016）。

當現場來自全球各地的與會學者，獲邀為自己所在的地域，提供一段在地聲音種子時，筆者思索，自己該在廣播花園中，種下什麼樣的聲音種子？

什麼樣的聲音故事，能夠在超越時空限制的「廣播花園」中萌芽生長，且能持續而有影響力地向外傳散，召喚更多的聽眾與在地有聲故事，來慢慢長成由聲音凝聚的空中社群，而不僅僅只是一段留在數位資料庫中的聲音標本？

當時在現場，我想不出來。

不過這樣的思索，在筆者心底發芽，回到臺灣後，內心依舊澎湃不已。

隔年，2017年適逢臺灣首座全國原住民廣播電臺，Alian FM 96.3 原住民族廣播電臺開播，是臺灣首座國家型原住民族廣播電臺（吳欣紘，

2017 年 8 月 9 日 a)，電臺宗旨包括「維護原住民族媒體近用權與文化發聲權」、「深化原住民族自信與族群融合」、「服務部落緊急災難救助需求」，以及「培養原住民族傳播人才」等目標（財團法人原住民族文化事業基金會，2019，頁 44）。

Alian FM 96.3 原住民族廣播電臺在臺灣媒體地景中的出現，被視為是一道複合解方，一方面透過原民自主發聲來調整臺灣主流媒體長期偏差或錯誤再現的原民形象，同時也被期許成為臺灣原住民族語言與文化永續的重要載體之一。

筆者懷揣著當年荷蘭「廣播花園」經驗所萌發的提問，關注 Alian FM 96.3 原住民族廣播電臺這道解方，未來可透過何種方式，持續跨界召喚更多不同世代的聽眾，其中筆者對於新世代原民發聲的培力，特別感興趣。

對於原民發聲的培力，李重志（2017 年 11 月）曾建議 Alian FM 96.3 原住民族廣播電臺需放棄統一製播概念，改採在各地原鄉培育人材的分散式製播，才能製播出接地氣的原民廣播。本研究循此觀點，在 Alian FM 96.3 原住民族廣播電臺眾多類型的廣播節目中，特別挑選該電臺與大學院校的原民廣播產學合作計畫，作為當代原民經驗與原民現身的觀察標的。

原住民學者 Rigney（2021）曾以澳洲原住民學生為例，討論原住民學生在教育系統中從知識消費者轉為原民知識生產者的可行性。本研究則嘗試藉由臺灣原住民族大學生的廣播實作經驗，來探討在臺灣原住民族文化斷裂的脈絡中，廣播媒體實踐能否在各種不同的原民經驗中走出可能的音聲路徑，使原民性得以透過世代的轉譯與發聲，從傳統基礎走進未來。

貳、文獻探討

一、不斷協商與變換布局：混雜性觀點

許多批判殖民研究學者探討原住民族議題時，對於「殖民結構下再現的知識生產，與殖民結構下動員的所謂原住民知識、信仰與實踐等相關成果」（Cameron, Leeuw, & Desbiens, 2014, p. 19），多半都抱持謹慎與質疑的態度。全球學者探索各地原住民議題時，「不是將原住民族簡約地視為殖民受害者（victims of colonization），就是英勇的抵抗者（heroically resistant）」，然而此二元分論之間，應有其他形式或空間值得重視（同上引）。

本文在此嘗試援用 Bhabha（1994）的混雜性概念，在殖民結構中受害者或抵抗者的二元角色之間，騰出新的空間，去理解本研究關注的國家型廣播媒體與大學產學合作計畫的發聲實踐歷程中，原民性的流動與展現的可能性。

Bhabha 的混雜性概念，主張被殖民的主體，並不是簡單粗暴地與殖民者全然對立或全然服從；時而與之共謀，時而與之抵抗，搖擺不定的含混（ambivalence）狀態，才是殖民主體的真實情境（Bhabha, 1994；生安鋒，2005，頁 132-133），因為許多原民群體的「轉化性存續（transformative survival）常需要在現實情境中作選擇性的同化、抵抗、跨界或隱瞞」（Clifford, 2013／林徐達、梁永安譯，2017，頁 24）。洪淳琦（2021，頁 5-6）以「混雜性」觀點探討臺灣的原住民族傳統智慧創作保護條例在國家敘事中行動的可能性，指認「混雜性」概念一方面可描述原住民族文化本身的「多樣化、隨時間改變、以及其他

文化群體交流混合等特質」；另一方面又可在文化流動混雜的基礎上，進一步藉其混雜性特質，與主流文化及國家敘事進行協商、翻譯。

據此觀點，本研究將 Alian FM 96.3 國家型原住民族廣播電臺及其產學合作計畫視為一處「關於認同充滿爭議的地點，又是個變換布局的地域」（生安鋒，2005，頁 150），將此產學合作計畫視為原民群體的眾多在地原民經驗之一，並嘗試藉此案例作為當代原民性展現的其中一道縮影，嘗試在受害者或抵抗者的兩種角色之外，從新的路徑去觀察臺灣首座國家型原民廣播媒體與高等教育系統合作的廣播產學製播歷程中的原民特質。在此觀點下，下一節將以在當代社會中「成為原住民」（becoming indigenous）的新舊文化方案所交織出的復返（returns）路徑，作進一步討論。

二、在發聲練習中成為原住民

Clifford（2013／林徐達、梁永安譯，2017，頁 101）以「復返」來描繪 21 世紀的原民經驗與原民現身面貌，認為「成為原住民」是許多當代原住民族青年的志向與解決多種不同身分層覆（layers）矛盾的方法之一。

歸納世界各地的「原民經驗」，Clifford（2013／林徐達、梁永安譯，2017，頁 86）指認出幾項共有的特徵：包括與土地的連結；被侵占與邊緣化的暴力史經歷；鬆散的群組關係；各自分殊的經驗，以及模糊的邊界。其中邊界的模糊，涵納了「成為」原住民的各種新舊文化與方案的銜接（articulation）、表演（performance）與翻譯（translation）。人類學家 Golub（2014, p. 207）透過研究巴布亞新幾內亞的原民經驗，主張原住民族文化永續的真正任務，並非一味保存傳統，而是需要在舊

有傳統中闢出液態流動（fluid）、熔融（molten）與活力（vivacious）的空間。這樣的空間，在吳明季（2022，頁 v、238-264）對於臺灣奇美部落在都市工地板模 Mipaliw（換工）變種、Marara（義務勞動）與部落經濟的研究中，被具體描繪為一種持續雙向（對內與對外）的轉譯歷程：「對外」是將部落的原民知識、價值和實踐，轉譯給國家、企業或各種組織團體以進行互動；「對內」是將主流社會價值觀，轉譯進部落，以深化在地實踐。

面對當代流動複雜的原民性，Clifford（2013／林徐達、梁永安譯，2017，頁 57）主要透過三項概念進行觀察：對各種新舊文化與方案的銜接、表演與翻譯。原譯者將“performance”譯為「表演」，在本文中需譯為「展演」來突顯其歷程中的策略主動性；另外原譯者將“translation”譯為「翻譯」，在本文中需譯為「轉譯」方能彰顯此過程中的曲折與迂迴，主要是其過程中同時涉及發聲者本身的文化知識判斷與語言判斷，原意有時需得經過些曲折與轉彎，才能說出飽含相同文化情境與情感分量的語言。

Clifford（2013／林徐達、梁永安譯，2017）的「銜接」概念，主張原住民族族群與國家機構邏輯即便有所連結，但在持續協商中，族群差異不但未被抹去反而得到支持，因為在不斷被造出（be made）、打破（unmade）、再造（remade）的過程中，會發生文化重構；Clifford 所見的「展演」多以國家治理體制建構的賦權處境（situations of empowerment）為背景或舞臺，在此舞臺上被以族群之名叫住之人，會設法把自我表演成具有文化本真性（authenticity）的主體；「轉譯」則是以對話為本質，過程中經常被加入部分新訊息，同時會失去或扭曲部分舊訊息；此過程常看不見盡頭也未必有結果（同上引，頁 57-77）。

上述三個概念適合本研究作為觀察國家型原民廣播媒體與高等教育

系統產學合作計畫中，原住民族青年「成為原住民」的各種特質展現，並藉此在其中探尋是否能闢出流動、熔融與活力（Golub, 2014）的復返路徑。此外，本研究同時關注廣播技術的現代科技特質在展演、轉譯、銜接原民經驗與原民文化時產生的影響。林文玲（2013，頁 157）主張「媒體技術介入原住民文化保存過程中轉換技術載體與文化身分」是一種連接過去、現在與未來的「想像工程」，原本在傳統部落中需要面授口傳且自帶變異特質的原民經驗與文化，透過媒體「技術」（technologies）轉載到定著媒體規格中，此轉換過程中「翻譯」的副作用與相關影響（同上引，頁 159），本研究也會特別留意。下一節將研究視野進一步收束聚焦於臺灣廣播場域（radio fields），具體討論其中的原民共同想像、共同想像中各族文化與族語殊異的在地挑戰，以及可能的在地應對策略。

三、廣播場域中的原民共同：文化與族語殊異的在地挑戰

在當代社會日漸式微的廣播電臺與收音機，在大眾媒體發展史上自有一席之地，因為廣播融合了大眾媒體的傳統影響力與網路時代後的新型態發展。Bessire & Fisher（2012, 2013）從人類學角度提出了「廣播場域」的概念來描述廣播無線電波在空中放送的各種聲線，實際上正是連結各種社會關係互動與需求的無形軌跡。相較於其他媒體，Bessire & Fisher（同上引）指出廣播媒介進入成本相對低廉，製播簡易，廣播的本質即具有轉化變形的潛能。隨著媒體科技的發展創新，廣播媒體一方面不斷變形，一方面也在變形中展現新的意義與社會影響力。

看重廣播的潛質，「廣播媒體的跨界邂逅」（Föllmer et al., 2014）研究場域橫跨歐洲多國，以廣播連結社會社群的潛力作為研究主軸，探

討透過廣播媒體技術如何跨界對話與連結社群，並探詢當代廣播媒體如何進一步透過廣播聲線不預期的跨界邂逅，協調異質群體在固著或移動空間中，與社會中個別或群體產生連結。在 Anderson（2006／吳叡人譯，2010，頁 87）所勾勒的「想像共同體」（imagined communities）的圖像中，也曾描繪了一群各自離散、不曾見面、生活無交集的人，卻能懷著「大家都朝同一方向前進」的想像，這樣不可見的想像關係，植基於印刷與紙張所創造的交流傳播場域，讀者同胞們在其「可見之不可見」中，孕育了想像共同體胚胎。而傳播科技的進步，特別是收音機和電視，帶給印刷術不可多得的盟友。多語的廣播能夠在文盲和有著不同母語的人口中更有效率地召喚出共同體想像（同上引，頁 186）。

針對臺灣的原住民族群媒體建構族群認同的議題，蔡珮（2012）訪談臺北地區都市原住民族群後研究指出，原住民族電視臺具有「保存母語並擴展以母語談論當代事物」、「提供原住民互相連結與支持的空間」、「調解時空、知識與偏見裂縫」的角色功能；同時原視在族群認同的不同面向上，包括「族群自我身分認同」、「族群歸屬感」、「族群態度」與「族群投入」等，皆有不同程度提升。

相較於電視，本研究關注的廣播媒體，在凝聚個體與調解時空上，則可能更具彈性去突破時空的限制產生連結，例如在原視新聞報導中，被問及聽到 Alian FM 96.3 的放送內容時有何感覺？臺東達仁上班族可勒可說：「上班途中，聽到原住民的歌，心情會很好！」（古聖典，2017 年 8 月 6 日）；連結車司機陳聖賢受訪時說：「廣播電臺，當然對我們司機來講，是有必要的，因為啊幾乎都是原住民在開車，所以我希望說是，多多聽我們原住民的歌曲！」（同上引）。

《107 年 Alian 96.3 原住民族廣播電臺收聽行為研究調查報告》（2018，頁 118）指出，原住民族人收聽廣播的地點以「自用車／貨運

車」上的比例最高，同時收聽原住民族廣播電臺時同時間做的事情，以「搭車、乘車或開車」的比例最高，突顯了廣播媒體陪伴原住民族人在時空移動時所產生的連結，相較於原住民族電視臺，廣播媒體顯然具有更大的能動性。但原民廣播的能動性，是召喚族群認同的機會，同時也是挑戰：在臺灣原住民族各族族語多種與文化殊異的在地情境中，如何交織出原民的共同聲線，是原民廣播在臺灣的專屬挑戰。

過去臺灣的原住民族傳播研究，多喜關注美國、加拿大、紐西蘭與澳洲等地的原住民族的實踐成果，但在臺灣原住民想像共同體的大傘之下，臺灣原住民族各族殊異的多樣語種與文化傳統，實為臺灣原住民自主自營媒體，特別是側重語言的廣播媒體，特別需要面對的臺灣在地特有課題，實難借鏡美、加、紐、澳的國際原民經驗，而需從臺灣在地情境的實際操作中，摸索出解決之道。這樣的挑戰，也是本研究需一步觀察與描繪的「在地特質」（林俊偉，2017）。

時任原住民族文化事業基金會執行長 Palemeq（November, 2017）以自身行政經驗，指出 Alian FM 96.3 原住民族廣播電臺運作中的兩項主要挑戰，其一是仍不可避免地使用國語作為電臺節目的通用語；其二是需考量臺內所有不同的原住民族語的語言正義所產生的內部競爭。針對上述挑戰，Palemeq（同上引）認為在 Alian FM 96.3 原住民族廣播電臺臺內，既精通原住民族語又具備廣播技能的人材仍然不足。Alian FM 96.3 需要透過長期規劃培育人才，才能真正達成「專屬族人、使用族語」的目標（Palemeq, 2017b）。為此 Alian FM 96.3 過去也舉辦賽德克族、噶瑪蘭族、阿美族、泰雅族、太魯閣族等族語廣播人才培訓，吸引各族原住民族人才投入廣播行列。Alian FM 96.3 除了設計 16 族語言單元，節目內容也要求提升族語使用比例（原住民族文化事業基金會，2018）。

時任中央廣播電臺副總臺長的李重志（2017 年 11 月）則以自身長期的廣播營運實務經驗，對 Alian FM 96.3 原住民族廣播電臺未來的發展路徑提出看法，認為在臺灣原住民族「語種複雜、語言瀕危、人口離鄉、居地交錯」的情境中，加上需面對「廣播式微、製播能量不足、新媒體新載具的競爭」等傳播面向上的不利因素，因此 Alian FM 96.3 原住民族廣播電臺在製播節目上，不應再依循傳統廣播的中央廚房統一製作後對外播送的老模式，而是需開創新模式：「能兼顧都會與原鄉、移動與定著、隨選與推播，並利用廣播的移動性，在各地原鄉採遍地開花的分散式發展架構，才能真正接地氣、育人材」（同上引，頁 164）。

上述討論，同時點明了本研究在 Alian FM 96.3 原住民族廣播電臺眾多不同類型的節目中，特別關注 Alian 電臺與各大學院校的原住民族青年進行的廣播產學合作計畫的主要原因，產學合作不但蘊含了原民青年世代身處在地斷裂的原民文化脈絡中，或「成為原住民」的各種身分召喚與共同體形塑的歷程，也可被視為上述在各地原鄉分散式發展概念的一種實踐型態。而分屬不同族群以及使用不同族語的廣播節目製作團隊成員，在空中發聲時，如何在不同文化脈絡間穿梭導覽，在文化轉譯與媒體中介的各種協商歷程間，各族跨文化的原住民知識接合以及殊異群體間的協商方式，與其中的媒體中介與文化轉譯影響（孫嘉穗，2015），也為本研究關注焦點之一。在闡明了本研究選擇研究個案的考量與原因之後，下一節將從臺灣原民媒體再現與原民廣播發展特性，討論本研究關注之廣播產學合作特點，並具體介紹研究個案的相關特質。

四、原地發聲練習

臺灣原住民族的媒體形象，過往在主流大眾媒體上長期被以負面、

偏差或扭曲的媒體再現形貌，呈現給社會大眾（王嵩音，1998；孔文吉，1998，1999；林俊偉，2016；洪貞玲，2013；張錦華、黃浩榮、洪佩民，2003）。張鴻邦（2018，頁 19）研究指出，為了解決這樣的問題，臺灣原住民傳播事務長年來有兩大倡議軸線，一是改善「他者再現」，一是爭取「自主發聲」。第一種倡議，主要要求臺灣主流媒體改善長年來在媒體再現圖像中，對原住民的不當呈現或忽視；第二種倡議，則要求國家應增加原住民族媒體或是自主的發聲管道，因為透過自有媒體進行的原住民自主傳播，應能改變原住民的傳播弱勢地位（林福岳，2012）。

在不同的媒體類別中，廣播媒體被視為適合承載臺灣原住民族語言和文化的原住民族媒體類型，則主要包括下列幾項原因：原住民族未發展書寫系統，長年以口述方式傳承部落的文化、歷史、歌謠，沿襲口語傳承的習慣，使得廣播媒體在所有媒體中成為原住民族最熟悉且最直接的傳遞方式（王瑞芬，2017）；或因廣播地域性強、對於廣泛分布在各社區、部落的臺灣原住民族來說，透過聲音傳達與保存語言文化的廣播媒體更適合原住民族應用（林彰鴻，2011）。然而，上述的原因與說法，若對照於臺灣原住民族廣播的實際發展脈絡，筆者認為仍需謹慎作進一步釐清。

王淑美（2016）研究臺灣三〇年代的廣播經驗，指認廣播是臺灣社會「現代性」推手之一，廣播在日本擁抱現代性的社會氣氛中被引入臺灣後，除了對大眾放送資訊與娛樂內容，也含有殖民政府的規訓意圖，同時也將準時邏輯（如廣播整點對時）融入臺灣社會生活日常。

三〇年代的廣播中殖民政府的規訓意圖，之後也一脈相承。林彰鴻（2011）研究臺灣 1945 年至 2010 年間原住民族廣播發展歷程後指出，1945 年至臺灣解嚴前，國家機器掌控原住民族廣播發聲管道，主要透過

各行政部門對原住民族廣播山地平地化政策；而解嚴後從廣播頻譜開放與節目獎勵補助方面，皆可觀察政府、漢人與私人資本掌控原住廣播營運的現象，若進一步觀察原住民族廣播節目的播音主要語言，可發現播音語言歷經日語、國語、原住民族各族族語，但整體來看，這些節目仍著重國家教化原住民族之動機與需求。蔣安國（2013）觀察了臺灣原住民族廣播電臺發展模式，將其發展稱為「完全依賴型」，意指長年來過度仰賴國家行政機構或基金會補助，一直缺少獨立經營的條件。

過去在臺灣也曾出現以原民在地社群為主體的自主廣播媒體嘗試，1999年開播的蘭嶼廣播電臺可稱為「全臺灣第一個原住民電臺」（孫曼蘋，2015，頁39），電臺節目由在地人參與產製，提供雅美族語及國語廣播服務，兼有社區、少數族群、另類、小眾等傳播特質，並承擔起族群語言和文化傳承，以及傳遞新知與新聞資訊等任務。但孫曼蘋研究發現，蘭嶼電臺對於如反核廢料抗爭等重大議題自動失聲，迴避敏感政治議題，同時組織僵化、節目保守、廣播人才缺乏等反公民近用現象，皆突顯政府對少數族群的廣播政策聊備一格。另外國立東華大學原住民族學院過去曾藉在地場域特性，以廣播技術為媒介，進行花蓮縣原住民族部落「自主傳播」的媒介試驗。花蓮縣福音（Lohok）部落的「村長麥克風」計畫（林福岳，2011），這項計畫即由大學生透過部落廣播系統，帶領部落小朋友採集部落新聞，並透過廣播放送在地部落新聞（吳天泰，2013）。然而，如此透過學院進行的在地實驗嘗試，僅零星出現。

因此，若將廣播視為原民族群發聲管道，以此觀點檢視原住民族廣播在臺灣的在地發展脈絡，可以發現，少有為原住民族發聲、為原住民族跟社會對話，乃至於凝聚原民社群等面向的實例。不過，爭取原住民族自主媒體的倡議，近年在臺灣卻頗有成果，誠如時任原住民族文化事

業基金會執行長 Palemeq (2017a) 所言，獲得「急速」發展：

短短不到十年間（2009-2017），原文會就成為文藝、電視、廣播三頭齊進的文廣電事業體，先提供電視服務，後提供廣播服務；既是公共媒體，也是文化單位。如此獨一無二又屬性多元的組織特性，就算讓宇宙眾行星集體逆行，是否也要難望地球上這一間原住民族基金會急速發展之項背？

對於夾縫中求生存的民族來說，急速似乎是必要的滑壘策略，在各方勢力較勁底下先馳得點（頁 4）。

所謂的「滑壘策略」，也點出 **Alian FM 96.3** 原住民族廣播電臺這個被期許為落實原住民族媒體近用權與文化發聲權的發言平臺，事實上並非國家長期政策規劃的落實，而是各方政治勢力角力之後的轉折：**Alian FM 96.3** 原住民族廣播電臺的前身，為 NCC 收回中國廣播公司的「中廣音樂網」全區頻道，再提供給原民會，原文會於 2016 年取得廣播事業籌設許可，2017 年正式開播（財團法人原住民族文化事業基金會，2018；張鴻邦，2018）。

原住民族自營媒體的存在，讓原住民族人得以對主流媒體「回嘴」（talk back, 張鴻邦，2018，頁 109）；時任原住民族文化事業基金會執行長 Palemeq (2017a, 頁 4) 援引了後殖民理論中的逆寫（write back）概念，認為 **Alian FM 96.3** 原住民族廣播電臺的成立，本身就是臺灣原住民族「逆寫工程的實踐」，可透過空中發聲，自主改寫過去主流媒體觀點形塑的歷史與形象。**Alian FM 96.3** 也自我宣示，將成為一座能「落實原住民族媒體近用權與文化發聲權」（財團法人原住民族文化事業基金會，2019，頁 44）的廣播電臺。

開播後的 **Alian FM 96.3** 原住民族廣播電臺以政府預算為主要經費來

源，在空中放送約 15 種不同類型的節目，包括原住民音樂、美食、觀光、藝術、文學、體育和健康，但廣播節目規劃上，不準備開設任何與政治討論相關的談話節目，也引發關注：

Alian 96.3 原住民族廣播電臺設有 15 種類型節目供民眾收聽，原住民族電視臺廣播部經理廖偉凡今天說，原民電臺是一個分享愛跟關懷的電臺，因此堅持不設任何政論節目（吳欣紘，2017 年 8 月 9 日 b）。

原住民族廣播媒體作為落實原住民族媒體近用權與文化發聲權的發言平臺，可探討的議題除了過去主流媒體習慣再現的原住民音樂、美食、觀光、藝術、文學之外，其實近年還有土地正義、傳統領域與人權等政治議題值得重視，但相關政治討論在電臺節目中的缺席，也再次反映了 Alian FM 96.3 原住民族廣播電臺在國家機構邏輯和國家敘事中，對原住民族廣播展現的刻板想像與自我設限。同時呼應了前述 Bhabha（1994）混雜性概念討論中，本研究將 Alian FM 96.3 國家型原住民族廣播電臺及其產學合作計畫視為一處「關於認同充滿爭議，卻又可變換布局的地域」（生安鋒，2005，頁 150）的論點。

在 Alian FM 96.3 原住民族廣播電臺各種類型的節目中，與過去傳統原住民族廣播最不同的特色，是在文化教育類別中設立了產學合作項目，透過產學合作模式，與高等教育系統中的大學院校原住民族青年進行媒體協作與青年自主發聲。Alian FM 96.3 原住民族廣播電臺與教育系統產學合作的實驗性質，也呼應了前述李重志（2017 年 11 月）所建議，不再依循傳統廣播中央廚房統一製播的模式，而是採各地原鄉遍地開花的分散式發展架構，來培育各地原鄉廣播人材。Alian FM 96.3 廣播部副理張緒蓮指出，與大學院校的產學合作規劃，主要希望能透過廣播節目製

作培養原住民族青年對族群的認同感，因此將新世代原住民族青年也納入節目製作行列（粘秀菊，2019 年 9 月 14 日）。

這項產學合作規劃相關節目產出，包括有花蓮東華大學的《原青想怎樣》，節目主要介紹與原住民族文化和歷史相關的生活訊息；高雄義守大學原住民學院製作《原來好 Young》分享部落 Vuvu 的教導以及祖孫相處的議題；以及宜蘭佛光大學製作的《原民生你今天驕傲了嗎》等節目（粘秀菊，2019 年 9 月 14 日）。

2020 年播出的相關產學合作節目進一步增加到四個，包括有東華大學《原青想怎樣》（播出時間：每週六下午四時至五時）、臺東大學《Vuvu 樂起來》（每週六下午三時至四時）、世新大學《原自青年》（播出時間：每週日下午三時至四時）、輔仁大學《沙朗說體育》（播出時間：每週日下午四時至五時）等，每週播出節目長度皆為一小時（請參見下表 1）。

原地發聲練習中的返本與還原：以原民廣播產學合作為例

表 1：109 年 Alian FM 96.3 原住民族廣播電臺七月分節目表

財團法人原住民族文化事業基金會								
109 年 Alian96.3 原住民族廣播電臺節目表(7 月分)								
時間	星期一	星期二	星期三	星期四	星期五	星期六	星期日	
新文藝復興·聽的新文學(5m)								
00:00-01:00	1201 讓我陪您 主持人：Umus 高瑞蓮	音樂不夜城	聽格格兒 menilngan 主持人：Gerger 格格兒	文化列車站 主持人：Kivi 齊齊、Nuan 萬雲	吼來來夜未眠 主持人：Kuleskes 卡樂斯瑪斯	聽見心在唱歌 主持人：發法·頂艾喻倫	深夜部落 DJ 主持人：馬少	
01:00-06:00	音樂不夜城							
Venalasan 人物聚黨(5m)								
06:00-07:00	Ila 靈約 主持人：Legeane、Zipulu	kacalasiyan angata 非常原住民 主持人：Jjeningas	食農我農 主持人：Pima、Nuan	誰來寫拉瑪 主持人：Xuzi、潔妮	來吧!好山好水好風光 主持人：Canglah	原來我的家 主持人：toway、ilaS	美麗的部落 主持人：Mahimahi、Uwi	
族語點點新聞 (4m:12s)								
07:00-08:00	早安!Alian 主持人：Sera leyang			今天聽什麼 主持人：Yanguyu		粵訪太魯閣(重播) 主持人：Litak		
Vuvu 的故事(5m)								
08:00-09:00	Alian 愛分享 主持人：鈕可				週六聽什麼 主持人：Savi、Biung		生命的機車 主持人：Amoy 林照玉	
Ising 醫生，請回答(5m)								
09:00-10:00	太平洋的風 主持人：Cudjuy 朱正勇、Kuljele 熊大猷、天倫					鳥巢文創村 主持人：舞藝·吉拉斯		
華語點點新聞 (4m:12s)								
10:00-11:00	Pa'teelen 出力 主持人：廖國·馬羅				Misaniyaro 部落生活旅行 主持人：李文瑞			
新文藝復興·聽的新文學(5m)								
11:00-12:00	Pa'teelen 出力 主持人：廖國·馬羅				帶著 wawa 旅遊聽 主持人：詹明芳		花路米爾音箱 主持人：花兒姐姐	
華語點點新聞 (5m:42s)								
12:00-13:00	Just muni!廣播站 主持人：馬羅·喇外、高笛雅				Alian life store 主持人：Swin、Tjaku		歌天歌地歌萬物 主持人：薛君	
Venalasan 人物聚黨(5m)								
13:00-14:00	原力補給站 主持人：Malivan 馬力梵				部落法陣行 主持人：Paljajim 溫曉君			
族語點點新聞 (4m:12s)								
14:00-15:00	山海旗子民 主持人：晨光 阿格				Alian 理財學院 主持人：張瑞善、黃東伙、李永年			
Ising 醫生，請回答(5m)								
15:00-16:00	健康原形那魯灣 主持人：Saunaw 連玉櫻				vuvu 樂起來 主持人：台東大學		原自青年 主持人：世新大學	
華語點點新聞 (4m:12s)								
16:00-17:00	Alian 同學會 主持人：排灣小蔡、阿美姑荷、南島阿呂				原青想怎樣 主持人：東華大學		沙碧說童育 主持人：輔仁大學	
Vuvu 的故事(5m)								
17:00-18:00	Alian 同學會 主持人：排灣小蔡、阿美姑荷、南島阿呂				唱歌學族語-三教教會唱 blaq balay 主持人：北原山貓、吳亦偉、吳紹恩		大小山貓 hova 依奇呼 主持人：北原山貓、吳亦偉	
華語點點新聞 (5m:42s)								
18:00-19:00	耳朵借我 主持人：馬世芳	原聲探家 主持人：徐睿雅	音樂真仔情 主持人：曾淑勤		Alian Live Show 主持人：巫巴克			
新文藝復興·聽的新文學(5m)								
19:00-20:00	耳朵借我 主持人：馬世芳	原聲探家 主持人：徐睿雅	音樂真仔情 主持人：曾淑勤		青春鬥了沒 主持人：甘克帆、巴夏爾			
族語點點新聞 (4m:12s)								
20:00-21:00	哈勞的音樂小酒館 主持人：李明德				哈那那莎雅圖時刻 主持人：Suyang 蘇亞			
Ising 醫生，請回答(5m)								
21:00-22:00	原住民幫忙 主持人：巴大雄、Yu Nay		Fangcaiy 原聲獎 主持人：利珍·妮卡兒、屈瑪里吉			聽見快樂 主持人：吳恩		原鄉物語 主持人：Lubi 高玉英
Vuvu 的故事(5m)								
22:00-23:00	晚安好朋友 主持人：Aping 惠珠				武勇音神聯天宮 主持人：武勇·維印			
Venalasan 人物聚黨(5m)								
23:00-24:00	Langdau 原創社 主持人：Kuljele					海嘯 & 老歌 主持人：李昀霞、尹麗		

資料來源：〈109 年 Alian FM 96.3 原住民族廣播電台七月分節目表〉，Alian 原住民族廣播電臺官網，2020 年 7 月，上網日期：2020 年 7 月 25 日，取自 <https://www.ipcf.org.tw/zh-TW/Home/Radio>

胡元輝（2014）曾指出臺灣傳播相關院系的大學實習媒體，多數僅僅是教學場域的延伸，在產製流程中存有許多障礙，包括大學生並非全職工作者、寒暑假無人力運作、學校經費有限，以及媒體內容鮮少聚焦公共事務。前述 Alian FM 96.3 原住民族廣播電臺與大學院校合作的產學合作節目，實際上也都得硬著頭皮，面對上述種種困境，不同年度也會依各大學實習媒體或科系的實際運作情況，在節目表安排上有所變動。

在歷年的變動中，歷時最久的是與東華大學產學合作製播的《原青想怎樣》節目，每週播出一集，一集 60 分鐘，自 Alian FM 96.3 於 2017 年 8 月正式開臺後，即持續放送至今。

依據 Alian FM 96.3 原住民族廣播電臺的規劃，東華大學《原青想怎樣》產學合作節目，是以原住民族青年校園學習與生活相關議題為主軸，報導有關臺灣 16 族原住民族的歷史資訊、旅遊景點、文化藝術、傳統祭典等多元議題。Alian FM 96.3 原住民族廣播電臺企圖透過這個節目，打造專屬原住民族青年交流之廣播平臺（財團法人原住民族文化事業基金會，2019）。

《原青想怎樣》產學合作節目實際製播的執行層面上，是由東華大學原住民族學院民族語言傳播學系與 Alian 原住民族廣播電臺共同規劃製作，由學生團隊企劃、蒐集材料與播音，並由國立東華大學民族語言傳播學系廣播實務課程教師葉鴻洲與 Alian FM 96.3 原住民族廣播電臺節目導播群共同指導，節目題材多取自臺灣東部地區與原住民族有關的歷史人文議題、生命故事，與在地觀點（〈賀！語傳系古雅晴同學入圍 53 屆廣播金鐘獎少年節目主持人獎〉，2018 年 9 月 6 日；葉文杰，2018 年 9 月 7 日）。

《原青想怎樣》產學合作節目曾於〈第 53 屆廣播金鐘獎 107 年度廣播金鐘獎入圍名單〉（2018）入圍少年節目主持人獎（鄭芸萱、張治

平，2018年9月1日），在 Alian FM 96.3 原住民族廣播電臺開臺後，首次有產學合作類廣播節目獲此殊榮，加上《原青想怎樣》節目在各個產學合作類節目中製播時間最久，可提供本研究較多的研究資料，因此《原青想怎樣》產學合作節目，被本研究選定作為觀察研究個案。

本研究關注 Alian FM 96.3 原住民族廣播電臺主張以原住民族青年為主體的產學合作廣播節目，其產製過程和內容與過去側重族群獵奇或再現刻板印象（歌舞、美食、觀光）的傳統原民廣播有何異同，例如在2020年《原青想怎樣》第23集節目中，¹主持群探討了年輕一代的太魯閣族男性，「為了傳承傳統織布文化，男性可不可以打破禁忌開始織布」的議題，即展現年輕世代在「成為原住民」的歷程中對話固有傳統文化知識與習俗，銜接當代社會現況的企圖。

據此，本研究將以 Alian FM 96.3 原住民族廣播電臺和國立東華大學產學合作的《原青想怎樣》節目作為研究個案，以原住民族青年在主流社會中，透過廣播媒體實務的發聲體驗與自我完成的議題作為本研究主軸。

五、小結

針對教育系統中的原民知識生產，原住民學者 Rigney（2021）曾以澳洲原住民學生為對象，論述原住民學生如何在教育體系中，從知識消費者角色進一步轉化為知識生產者的可能性，並借此研究觀點，來挑釁澳洲當局由主流社會觀點主導「何謂知識」的現況，以及主流社會將原

¹ 參見 Alian FM 96.3 原住民族 & 國立東華大學民族語言與傳播學系（製作單位）（2020年6月6日）。《原青想怎樣》【廣播節目】。臺北市：財團法人原住民族文化事業基金會。

住民知識視為非理性和無關（irrational and irrelevant）的偏誤觀點。本研究透過前述對於混雜性的協商與布局變換觀點，以及「成為」原住民的銜接、展演與轉譯等概念討論，逐漸聚焦至臺灣原民廣播場域中的機會與挑戰，最後將研究焦點置於原民廣播產學合作個案的發聲實踐上。

本研究據此討論脈絡所發展出的研究提問方向，並非著重於成果論，而是著重此發聲練習歷程中，大學原住民族青年所承受的主體經驗與自我完成的議題。本研究提問面向包括探討這項原民廣播實踐的「對內／對外轉譯」的訴求對象、歷程與限制，以及其中的原民復返體驗。

綜言之，本研究將 **Alian FM 96.3** 原住民族廣播電臺和國立東華大學產學合作的《原青想怎樣》節目，視為一場在當代社會原住民復返的小型文化實驗，並藉此探討原住民族青年在臺灣首座全國型原住民廣播電臺中，是否能以廣播實作的原地發聲練習，產生某種型式的原民性復返。

參、研究問題與方法

一、研究問題

透過前述討論，本研究計畫在蒐集研究資料進行分析後，嘗試回答下列研究問題：

（一）對誰發聲？

本研究第一步先探討這項廣播實踐對誰發聲？具體來說，該廣播產學合作團隊是否了解所製播的廣播節目內容訴求對象是誰？或者說，訴求對象是哪一個實有／想像的聽眾群體？

（二）為誰發聲？

本研究第二步探討這項廣播實踐為誰發聲？具體來說，該廣播產學

合作團隊是否了解所製播的廣播節目內容，主要為了哪個實有／想像的共同體的權益或利益發聲。

（三）如何製作節目內容？為什麼？

節目內容中會著重與突顯哪些原住民族文化特質？為何這些特質需要被「現身／現聲」？其中涉及哪些面向與哪些程度的銜接、展演與轉譯？涉及哪些「對內轉譯」與「對外轉譯」（吳明季，2022）的歷程？

（四）原地發聲練習有何挑戰與限制？為什麼？

原地發聲練習實踐會面臨哪些特有的困難？可運用什麼方式來調整與解決？其中涉及哪些面向與哪些程度的銜接、展演與轉譯？

（五）從原地發聲練習學到什麼？

本研究嘗試進一步討論，這場在當代社會原住民復返的小型文化實驗，參與其中的大學原住民族青年，透過廣播實作的發聲練習，得到了何種復返經驗？

二、研究步驟

在研究設計上，本研究主要透過深度訪談法，嘗試回答上述研究問題。

本研究訪談對象採立意抽樣，設計上以小樣本連續訪談法，對 Alian FM 96.3 原住民族廣播電臺與國立東華大學原住民族學院的廣播產學合作節目《原青想怎樣》廣播節目學生團隊進行深度訪談。由於部分參與研究的受訪者接受研究訪談時，仍在 Alian FM 96.3 廣播電臺服務，或在性質相近的傳播環境工作。為了讓受訪者可安心並充分表達意見，本研究以匿名編碼方式呈現訪談資料（本研究訪談名單參見下表 2）。

表 2：研究訪談受訪對象清單

收案 編號	受訪者 匿名編碼	受訪者職稱	協作內容	第一次 訪談時間	第二次 訪談時間	在職經歷
1	A	Alian FM 96.3 廣播節目主持人	主持人； 節目企劃； 資料蒐集	2017 年 12 月 25 日		受訪時主持經歷： 約 4 個月。
2	A	Alian FM 96.3 廣播節目主持人	主持人； 節目企劃； 資料蒐集； 後製		2019 年 5 月 13 日	受訪時主持經歷： 約 20 個月； 訪談後 1 個月後畢業 離職。
3	B	Alian FM 96.3 廣播節目主持人	主持人； 資料蒐集	2018 年 1 月 16 日		受訪時主持經歷： 約 3 個月； 接受訪談時已離職。
4	C	Alian FM 96.3 廣播節目主持人	主持人； 節目企劃； 資料蒐集； 後製	2019 年 5 月 22 日		受訪時主持經歷： 約 4 個月； 2019 年 9 月仍在職。
5	C	Alian FM 96.3 廣播節目主持人	主持人； 節目企劃； 資料蒐集； 後製		2020 年 6 月 22 日	受訪時主持經歷： 約 17 個月； 2020 年 6 月仍在職。
6	D	Alian FM 96.3 廣播節目主持人	主持人； 節目企劃； 資料蒐集； 後製	2019 年 5 月 22 日		受訪時主持經歷： 約 4 個月； 2019 年 9 月仍在職。
7	D	Alian FM 96.3 廣播節目主持人	主持人； 節目企劃； 資料蒐集； 後製		2020 年 6 月 22 日	受訪時主持經歷： 約 17 個月； 訪談後即畢業離職。
8	E	Alian FM 96.3 廣播節目主持人	主持人； 節目企劃； 資料蒐集； 後製	2020 年 9 月 22 日		受訪時主持經歷： 約 6 個月。
9	F	Alian FM 96.3 廣播節目主持人	主持人； 節目企劃； 資料蒐集； 後製	2020 年 9 月 22 日		受訪時主持經歷： 約 6 個月。

資料來源：本研究自行整理。

如上表 2 所示，本研究在 2017 至 2020 四年之間，針對不同時間加入團隊的六位節目製作團隊成員，進行小樣本連續訪談。

本研究採半結構式訪談（semi-structured interview），由訪談者事先擬定訪談大綱問題，訪問者先針對議題作發問，採開放式問答，並由訪問者依現場的實際問答情形，調整問題實際提問順序與提問詞彙，以透過更深入豐富的研究資料（胡幼慧，1996；胡幼慧、姚美華，1996）來取得受訪者的觀點與看法，並與書面文獻資料交叉比對驗證（Fontana & Frey, 1998），使本研究探討的範圍與視野能更為周延。

研究進行過程中，A、C、D 三位受訪者在完成第一次訪談之後，本研究等待受訪對象累積一學年以上的實際製播經驗後，再對同一位受訪者，進行第二次深度訪談，以對照其間的差異（受訪者在職經歷與工作內容，請見上表 2）。

需要說明的是，上表 2 中，受訪者 B 在 2018 年接受訪談時，已請辭離開製作團隊，本研究僅對受訪者 B 進行過一次深度訪談。此外，E、F 兩位受訪者則為 2020 年才加入團隊的新成員，本研究在 2017 年至 2020 年的研究期程內，對 E、F 兩位受訪者進行過一次深度訪談，受研究期程限制，未能等待 E、F 累積一學年以上的製播經驗後，在下一年度繼續進行第二次訪談。

上表 2 中所有場次深度訪談全程錄音，訪談後轉錄過譯為逐字稿，再以反思性主題分析（reflexive thematic analysis）進行後續分析。

反思性主題分析特別關注對個人生活經驗的理解與建構（吳啟誠、張瓊云，2020），本研究援引吳啟誠與張瓊云的資料分析示範，分析訪談內容步驟上，包括有：(1) 熟悉訪談錄音檔與逐字稿資料；(2) 標示與編碼逐字稿中的相通概念；(3) 將相通概念的編碼，歸納為初步的主題（themes）；(4) 精煉初步主題；(5) 收斂並命名最後界定的主題。

依上述步驟，研究者企圖從上表 2 所列之不同場次的訪談資料中，找出相關共通的各組概念來回應研究提問，並精煉收斂出概念群中的主軸概念，作為研究討論與分析的各個核心主軸（Braun & Clarke, 2013）。在這些分析步驟中，所謂的主題並非自動展現，而需憑藉研究者的認知，在分析中透過主動覺察，將訪談內容加以整併與收斂出最後的主題，最後將各個主題聚合，進一步討論各主題下包含的集合概念（吳啟誠、張瓊云，2020）。

肆、研究分析與討論

本研究訪談結果經由反思性主題分析（吳啟誠、張瓊云，2020）進行質性分析，透過開放性編碼將各式概念逐步收攏為下列表 3，得到四大主軸構成如下：「T01：訴求聽眾」、「T02：主體想像」、「T03：內容生成」，與「T04：重構歷程」。

表 3：反思性主題分析訪談結果編碼歸納示意表

主軸編碼代號	最後界定主題	初步主題	開放性編碼
T01	訴求聽眾	聽眾想像	不該是只有給原住民聽的，這個社會大眾都可以
			對原住民族文化或議題有興趣的人，可以是任何人
			原住民青年
		聽眾互動	媽媽
			從沒見過面的阿伯（但不是原住民也不是青年）
T02	主體想像	原漢間轉譯	以原住民的出發點去替原住民發聲
			為部落老人家發聲／一般主流媒體不會注意的議題
			Cinavu 跟粽子很像……這樣說是漢人觀點

主軸編碼代號	最後界定主題	初步主題	開放性編碼
T02	主體想像	原漢間轉譯	唉！我們有時就！唉呀！就不知道怎麼講才對！
			就早上是部落收穫祭，晚上是漢人中秋節
		族群間轉譯	因為那些別族的活動，我們也沒有參加過
			因為是網路找的資料，然後我們也不敢亂講
政令宣導	要大力宣傳買口罩跟使用振興券		
T03	內容生成	自我消音	啊我們自己其實也沒有很想討論！
			我們都不會想去踩到那些爭議點上！
			哈哈！那好可怕！我很怕會被退件！
			比較硬的議題……準備跟蒐集資料的壓力很大
		再現主流視角	問：那些資料從哪裡找？答：呵呵！都網路找的！
			覺得唸起來啊！很沒有感覺
點綴式族語	其實我也是想要說很想把它作得很原民啊！		
	因為我的族語也不好啊！還是要用中文啦！		
T04	重構歷程	分身乏術	我也是要上課的餒！
			壓力最大地方就是「完蛋了！我又要凌晨錄音了！」
			人力！還有資金！還有那個車！
		打破與再造	怎麼樣的內容，才算是可以作一集節目
			以前我們會覺得可能要很正式很正式的題目
			現在作久了，就覺得自然就好耶！我不想很刻意
要把作節目這件事，變成生活的一部分			

資料來源：本研究自行整理製表。

上表 3 中，各個主題下轄概念群的分析討論，連同部分訪談內容摘錄，分述如下。為了呈現訪談時受訪者對談的實際回應，部分的訪談摘錄內容，在呈現方式上，如實以「問與答」條列方式呈現。

一、T01：訴求聽眾

原族群體一向得要應付各種不同的「聽眾」，而身處現代社會的原住民，要面對的聽眾範圍更大，從祖先、家族成員，到國家機構跟非政府組織；從神靈、生意夥伴，到人類學家和遊客等等（Clifford, 2013／林徐達、梁永安譯，2017）。本研究透過訪談，關注 Alian FM 96.3 原住民族廣播電臺與國立東華大學原住民族學院產學合作的《原青想怎樣》節目有哪些特點？受訪的製播團隊成員 E，認為在節目規劃上，吸引聽眾的最大特點是「會有跟老一輩不一樣」的觀點：

我們的特色，應該是我們都是原住民族青年，就是年紀比較小，然後有一些視野跟觀點，會跟老一輩不一樣。然後我們〔大學生〕也還沒有真的出社會，所以我們講的話，也比較不會受到社會上的那些無形的束縛，我們可能不會注意到〔那些無形的束縛〕然後就把它講出來，然後其實這個大家可以聽聽，看能不能接受這樣……。（受訪者 E，收案編號 8）

至於這種「跟老一輩不一樣」觀點的廣播節目，所訴求的「聽眾」是誰？節目想與「誰」產生連結？對此受訪者們表示，其實 Alian FM 96.3 電臺和他們團隊自己，都沒有明確的目標受眾界定範圍，「每個人都可以」：

我覺得 Alian 他當初也說過他不應該是一個只有給原住民聽的，反而是這個社會大眾都可以……對，因為那天的開臺典禮其實我在，對我在現場，也有聽一些員工在分享說原民臺的成立……就是在這個節目上應該可以呈現的不應該是只有 for 原住民，不是只有設定原住民聽這個頻道，而是每個人都可以……。（受訪者 B，收案編號 3）

應該是對原住民族文化或者是相關議題有興趣的人。不一定是原住民。可以是任何人，也不一定是青年。（受訪者 E，收案編號 8）

在聽眾互動上，受訪者 F 坦言聽了節目有互動的聽眾只有自己的媽媽；受訪者 D 則是有遇過未曾謀面的節目忠實聽眾而感到驚喜，喜的是，沒想到節目居然會有忠實聽眾，不但聽了節目的活動介紹，還跑到活動現場參與；驚的是，忠實聽眾並不是青年，也不是原住民。受訪者 D 描述「第一次知道忠實聽眾是誰」的遭逢經驗，與製作節目時的想像，有明顯差別。

……沒有不認識的〔聽眾〕來問過，應該不知道是我們，因為我們在節目上沒有用真名〔漢名〕，用的是族名……欸可是我的族名就是真名耶……目前最主要跟我接觸的聽眾，就是我媽媽……。（受訪者 F，收案編號 9）

我畢展團隊有來節目中講我們跟部落合作的事……然後在畢展開展時，就有一個阿伯來我們展區，然後他就說是聽我們 Alian 的節目介紹才來的！哇！那算是第一次跟不是我原來就有認識的聽眾〔像是家人或朋友〕有接觸，而是透過廣播與陌

生人產生的互動。不過不是青年，反而是阿伯這樣！而且不是原住民！哈哈！（受訪者 D，收案編號 7）

上述討論顯現出，不論是 Alian FM 96.3 原住民族廣播電臺，或者是產學合作的《原青想怎樣》節目團隊成員，對於設定的目標受眾面目模糊，其實這跟 Alian FM 96.3 原住民族廣播電臺，既要對內對原住民族「傳承文化語言、提升民族認同」，又要對外向社會大眾「傳播多元文化」（葉燕妮，2017，頁 2）的屬性有關。節目本身對於主體性的想像與定位，為誰發聲的議題，將於下一主軸「T02：主體想像」中繼續討論。

二、T02：主體想像

先前在 Anderson（2006／吳叡人譯，2010）的「想像共同體」的相關討論中，描寫了一群離散成員能產生併肩共存，沿同一方向前進的想像。在訪談中談及《原青想怎樣》節目是在為「誰」發聲的議題與共同體想像時，受訪者 F 認為《原青想怎樣》節目很清楚就是「應該以原住民的出發點去替原住民發聲」，並且要去連結「不了解」的漢人跟「不了解」的原住民。受訪者 F 進一步以曾在節目中為部落老人家發聲為例，認為這是一般主流媒體比較不會注意到的議題：

應該以原住民的出發點去替原住民發聲，但是是要跟不了解〔原住民〕的人產生連結。不了解的人，有可能是不了解的漢人，也有可能是不了解的原住民。（受訪者 F，收案編號 9）

像之前我們有去訪談部落的老人家，他們就有說他們希望政府可以再給他們一些農作物肥料的補助，然後我們就有在節目中講到這件事，然後就是說看政府能不能再多替原住民老人家這一塊去想一下看有沒有什麼方法可以改善。這個應該一般的廣播節目比較不會講……。（受訪者 F，收案編號 9）

部分製作團隊成員提及自己在製作節目，進行原漢間的轉譯時，需要警醒地提醒自己時時要以原住民文化為主體的觀點作廣播，這也讓他們在製播節目時，花費很多時間去確認跟檢查，並時時注意自己在言談中，是否不經意流露出以漢人文化為中心的觀點去描述原民文化。例如受訪者 D 談及有一次在預錄的廣播節目中介紹排灣族的 Cinavu，受訪者 D 在節目中不經意地以漢人文化為主體的觀點去描述 Cinavu 外型，節目錄好之後又有所警覺，但又不知道到底要在節目中怎麼講，才算是原住民主體性，所以與團隊成員討論了好久，才又重新錄製該段內容：

有一集我們在講排灣族的食物 Cinavu……那我們錄的時候就直接說：哦！這個 Cinavu 它的外形就是跟粽子很像！然後我們後來就覺得這樣子好像不太對！因為這是，是漢人觀點！然後我們就重錄，就會說：哦！這個 Cinavu 就是一個長得跟漢人的粽子，就是還頗為相近，就是特色是有點相近，就是……的一種食物…唉！我們有時就！唉呀！就不知道怎麼講才對！（受訪者 D，收案編號 6）

針對上述如何在原漢的文化邊界間「穿梭」或轉譯的問題，受訪者 F 受訪時莞爾一笑，表示因為生活中就混在一起，沒有明顯邊界，有時要在節目中一直刻意強調專屬原住民的觀點有點困難，例如受訪者 F 在

節目中介紹自己部落舉行排灣族重要祭儀收穫祭（masarut）活動時，就會跟漢人的中秋節一起講，因為在自己的部落，實際上就是一起慶祝，「就早上是收穫祭，晚上是中秋節」，所以在節目中很自然地一起講，沒有因為中秋節是漢人的節目，不是原住民的節日，所以在節目中就不講：

像漢人的中秋節不是原住民的節日，可是像我自己的部落，就是收穫祭會在中秋節一起辦活動，就早上是收穫祭，晚上是中秋節，晚上烤肉，全村一起，像這個我也會在節目中講。（受訪者 F，收案編號 9）

先前的討論曾提及臺灣原住民族各族殊異的多樣語種與文化傳統，對媒體來說是特別需要面對的在地特有挑戰，因為分屬不同族群的團隊成員，在資訊、文化轉譯與媒體中介的媒體實作邏輯中，如何對文化進行跨文化的原住民知識解說，並與不同社群進行協商或接合（林文玲，2013；孫嘉穗，2015），是本研究關注焦點。在訪談中，受訪者 E 提到，大部分在原住民共同內跨族群的節目內容，資料都是網路上找來的：

我們有時會跨族群講別族的，但那些資料就是資料從網路上找的，因為那些別族的活動，我們也沒有參加過。就簡單介紹大概不會講得很深，因為是網路找的資料，然後我們也不敢亂講〔別族的活動〕……。（受訪者 E，收案編號 8）

在臺灣的在地情境中，原族群內存有我族和他族的差異，如上方訪談摘錄內容中，受訪者 E 所述：「那些別族的活動，我們也沒有參加過……不敢亂講」。如果對於實非我族所以不熟悉的他族文化內容，只

是在節目中唸大量的網路資料，也容易在節目中再現主流媒體的刻板印象。

對於上述問題，多位受訪者在製播節目逐漸上手後，在製作節目時，對於本族或他族的原住民族文化有需要更深入了解，或不了解之處會回到家裡詢問長輩，或者運用原住民族學院裡不同族群的人際互動與關係，來充實節目內容：

因為之前原住民文化就是大概知道，可是實際作節目之後，會去跟家中的長輩講，然後會講更深的東西，就會比較知道……像我在節目中講的我們文化的東西，基本上都是我媽媽跟我說的。（受訪者 F，收案編號 9）

我們有作過一整集達悟族他們的文化介紹，除了網路找資料，我們還有問原民院達悟族的同學，也跟她確認他們一些部落的名字到底要怎麼唸。（受訪者 E，收案編號 8）

除了在原漢之間，以及我族他族間的穿梭，製作團隊在節目製作流程中需要轉譯的，還有政府當局的政策宣傳或政令宣導。先前文獻探討中，筆者也論及本研究嘗試從 Bhabha 的混雜性概念（Bhabha, 1994；生安鋒，2005），去理解 Alian FM 96.3 原住民族廣播電臺處於國家機構中的處境。而《原青想怎樣》作為該電臺產學合作節目，與一個由政府預算資助的國家型廣播電臺合作，在強調主體性的同時，與國家邏輯的往來應對，也是日常難以避免的擾動。例如受訪者 C 在訪談中，就提及被要求在節目內容中，要特別大力宣傳大學生如何買口罩跟使用振興券：

像最近就是要講三倍振興券，然後之前就是有口罩要去哪

裡買的那種資訊要我們講……像振興券我們就會還要討論大學生能不能用振興券繳學費的問題，因為我們主要訴求的是大學生聽眾……。（受訪者 C，收案編號 5）

上述訪談內容中提到的政令宣導，展現了在國家型廣播電臺作節目無法迴避的日常，先前本研究在文獻探討中，也曾討論以政府預算為主要經費來源的 *Alian FM 96.3* 原住民族廣播電臺，開播之初就公開宣示，不開設任何與政治相關的談話節目（吳欣紘，2017 年 8 月 9 日 b），也反映出經營團隊在機構邏輯下對原住民廣播的刻板想像。

這樣的刻板想像，其實也影響了產學合作計畫中原住民族青年發聲的議題選擇，甚至對於一些比較敏感的主題，在製播流程中會先自我消音來避免麻煩，此議題將於下一主軸「T03：內容生成」中繼續討論。

三、T03：內容生成

（一）自我消音

胡元輝（2014，頁 87）曾批評以大學生主體的大學媒體實應「超越校園」，然而大部分的學校實習媒體被動單調，鮮少真正聚焦公共事務，加上先前所述 *Alian FM 96.3* 原住民族廣播電臺不開設政治相關談話節目的公開宣示，「產」與「學」雙方各有考量的影響下，某些比較敏感的政治議題，在節目構思階段其實就已自我消音。受訪者 B、C、D 等多位受訪者不約而同地表示，雖然沒有明確規定不可以談，但他們自己也不願意在節目中討論有爭議性的政治議題：

偉凡哥的意思是說他覺得……這種……可以透過其他的新聞媒體讓大家看見就好……他應該就是……他不太願意讓

Alian 變成是一個政治訴求的環境。（受訪者 B，收案編號 3）

他有說叫我們可以避免作宗教、政治的啊！啊我們自己其實也沒有很想討論！（受訪者 C，收案編號 4）

我們都不會想去踩到那些爭議點上！嗯！那個有些，很難耶！我們政治不碰！嘻嘻！（受訪者 D，收案編號 7）

對於在構思階段，即自我消音的情況，下方摘錄訪談內容中的受訪者 A、C、E、F 都坦言，他們其實都知道某些重要議題，原住民族青年會想要關心或應該關心，例如原住民族土地正義、傳統領域，或知本光電案等議題。但因為實在需要花更多時間準備，且擔心播出後會有爭議，所以有些議題，就算自己知道很重要，也不會選擇作為節目內容，在空中談論：

像前陣子流行的土地議題、同性婚姻……，這些，我都沒有做，因為我覺得這種東西是做出來會有爭議的。畢竟我還是學生。而且這種東西也不是說了解之後，一個禮拜我就馬上做出來，所以我沒有去做。（受訪者 A，收案編號 1）

那太複雜了！就像傳統領域好了！我們有些同學他們都很在意也很看重，他們也希望有個平臺，那我們，我們是有這些平臺的人，但是我們為他們發聲的話，好像也代表了我們節目的立場！我也會擔心！

問：也可以約來賓來讓他們自己講啊！然後最後聲明，不代表本節目立場！

答：哈哈！那好可怕！我很怕會被退件！

問：會因為這樣被退件嗎？

答：哈哈！我也不知道！（受訪者 C，收案編號 4）

我們也有規劃想談一些比較硬的議題，比如知本光電案或是臺泥〔亞泥〕的議題的……可是那真的要找很多東西，而且很多議題都是別族的……準備跟蒐集資料的壓力很大。（受訪者 E & F，收案編號 8 & 9）

上方摘錄訪談內容中的受訪者 E 和 F 提到「蒐集資料的壓力很大」，蒐集相關資料來製作節目是所有受訪者在本研究訪談中一致叫苦的課題，將在下一節中進一步討論。

（二）唸網路上找來的資料：同階反覆的刻板發聲

對於需要在《原青想怎樣》節目中展現原民性，製作團隊多位受訪者都談到，一開始參與節目製作時，所準備的主題和資料，都不約而同地都與傳統主流媒體再現的原住民特色不謀而合，不外乎就是談原住民美食或部落觀光等刻板印象的主題：

最剛開始是講部落觀光啊……什麼花東縱谷旅遊什麼的……可是就覺得很空，然後就覺得畢竟那些地方，有些地方都不是我去過的。我就覺得講起來啊！很沒有感覺。（受訪者 A，收案編號 1）

原住民觀光這種我們會講，除了講觀光介紹，中間也會加一點自己的感受和批評啦！（受訪者 E，收案編號 8）

Clifford（2013／林徐達、梁永安譯，2017，頁 21）談「原民現

身」概念時，談及原住民在媒體上共享的象徵與意象，雖表達一種附於文化的轉化性復興，但時而會變成自我的刻板印象化（self-stereotyping），參與其中的原住民，有時也無法分辨，這些表演中，有多少是策略性的自我展示。上述訪談即呈現出，為了作好原住民族廣播電臺上放送的《原青想怎樣》節目，生來就是原住民族的製作團隊成員，仍需要在製播歷程中「作為／成為」原住民，但一開始參與節目時，多半是會變成自我的刻板印象化。上方摘錄的內容中，受訪者 A 即提到「有些地方都不是我去過的。我就覺得講起來啊！很沒有感覺」，突顯出為了達成節目中的文化本真性表演，受訪者 A 需要在作節目前，蒐集很多二手資料來作為節目內容。這種突顯文化本真性質的發聲，其實是近似主流想像聲調的同階反覆。

下方摘錄的內容，是受訪者 A 在經過長達一年多的製播參與經驗後，接受了第二次訪談的摘錄內容。有了更多製播經驗的受訪者 A，在第二次訪談中坦言，強調文化本真性的展演，對她來說，即使經過了一年的實作經驗，難度其實還是很大，因為自己也「不是從小就在這樣的文化薰陶下長大的」，作節目經常是在講別人的資料，而非自己的體驗：

其實我也是想要說很想把它作得很原民啊！但是我覺得那個真的很需要花時間！而且主持人本身的內涵那個，也需要時間……畢竟我不是從小就在這樣的文化薰陶下長大的啊！（受訪者 A，收案編號 2）

而受訪者 B 則以自身經驗說明，即便是談自己本來就相當熟悉的文化內容或部落活動，但為了避免在空中對大眾放送時，講錯內容貽笑大方，所以錄製節目前，仍然需要花很多時間，去作再三的查證和確認，

才敢在節目中講出來：

有一集我們談了阿美族、鄒族、賽夏族，還有卑南族的神話！資料也是我們自己準備。

問：上網找嗎？還是你本來就了解？

答：我們……我們其實也是……，就是可能在部落或者是你可能在跟朋友的交流中你聽到了故事，然後我上網也許是去求證……這個故事是哪一個部落的故事，我們畢竟是要播給全臺灣的民眾聽，所以講錯是自打嘴巴，何況我們是原民院的學生……結果那集神話傳說，我們前後作了快三個禮拜才完成。（受訪者 B，收案編號 3）

此外，多位訪談者都提到製作節目中使用的資料，很多並非出自自身生活經驗或自身對文化的理解，多半是透過網路搜尋取得後，努力消化或堆砌起來，作為節目展演原民性的談話基礎：

我們找素材找得蠻辛苦的！所以有時候找不到，就會硬找。

問：為什麼會很辛苦？

答：因為要找一個要有原住民，又可以好好聊一個小時可以講的東西，要有了解，有點不太容易！

問：是你們本身就不了解？還是資料不好找？

答：你找資料的話，一聽就會知道，那講出來的東西，是資料……然後這些資料我們是後天學習的，那個講出來的感覺會有差，甚至有時我們講錯我們也不知道……。（受訪者 C，收案編號 5）

我們前幾集比較不曉得方向要作什麼，那個原民臺是希望我們作跟原住民比較有相關的東西，所以我們前大概十集都是作那種可能介紹那些不同族群的文化之類的……！

問：那些資料從哪裡找？

答：呵呵！都網路找的！（受訪者 D，收案編號 6）

（三）點綴式族語使用

除了傳播族群文化，Alian FM 96.3 原住民族廣播電局負傳承族群語言的任務下，臺內節目也有原住民族族語使用的要求。在此要求下，訴求「每個人都可以」的《原青想怎樣》在節目中也需使用族語，族語的使用是否會讓不懂族語的聽眾，產生聽不懂的隔閡？

語言不會有隔閡啦！因為我的族語也不好啊！哈哈！還是要用中文啦！我不可能用全族語啊！（受訪者 A，收案編號 2）

我偶爾會講族語，就是會介紹族語，就是看我介紹主題是什麼啊……當然說介紹我們主持人要說我們是哪一族，然後名字叫什麼這樣……節目裡面的話有族語的東西我也會去介紹……喔比方說部落，我就會說 Cikasuan 部落、Lidao 部落這樣之類的帶進來。（受訪者 A，收案編號 1）

我是泰雅族，她是排灣族。在節目中族語會講一點點，不多，就詞彙而已。對話都還是中文。所以不懂族語的人也聽得懂。（受訪者 E & F，收案編號 8 & 9）

時任原文會執行長 Palemeq (November, 2017) 曾指出 Alian FM 96.3 仍需使用國語作為通用語，是需要克服的挑戰，這是 Alian FM 96.3 需要長期培育族語廣播人才才能改善的問題。本研究的訪談資料也可看出大學原青在使用族語上的斷裂，節目主持人仍以中文為主要語言，族語部分多以詞彙方式夾雜在中文中，作為原民元素的零星點綴。對於在《原青想怎樣》節目中使用族語的問題，受訪者談起來普遍以笑聲表達心虛，此外，對於節目中必需達成的族語比例要求，是以播放多首族語歌曲來達成族語要求比例：

歌有嚴格限制，我們很注意喔！一個小時的節目規定一定要放四首原住民族語歌！這是有比例的！（受訪者 C，收案編號 5）

上述討論呈現了製播團隊透過堆砌資料或族語點綴來呈現對文化本真性的展演，這樣的展演內容生成的方式，容易流於自我刻板印象化，但事實上，即便是自我刻板印象化的展演，也非每位團隊成員都能勝任。例如受訪者 B 即在訪談中表示，曾很認真地思考與 Alian FM 96.3 原住民族廣播電臺產學合作節目，究竟應具備何種風格跟方向？認真想了跟作了節目之後，覺得有很深的挫敗感，最後就選擇退出團隊。

答：唉！我真的抓不到原民臺他們到底要的是什麼？就是抓不到他們要的口味？

問：指導老師有跟你講說這個節目要的口味是什麼嗎？

答：就是我們想做什麼就做什麼。

問：就是原青想怎樣嘛，就怎樣都可以是嗎？

答：對！可是口味抓不定……

問：這是你覺得受挫的部分？

答：對呀！我就是一直抓不到原民臺他們到底要的是什麼……

我應該作什麼……（受訪者 B，收案編號 3）

從先前主軸「T01：訴求聽眾」、主軸「T02：主體想像」，以及主軸「T03：內容生成」的相關討論中，呈現了《原青想怎樣》節目的訴求對象與 Alian FM 96.3 原住民族廣播電臺的訴求對象一樣，都定義廣泛所以面目模糊，即「包括原住民以及非原住民／包括所有對原住民文化有興趣的人／其實所有的人都可以聽」的模糊定位。主體性的模糊，以及內容生成的展演方式，造成「抓不到」的實作經驗，讓受訪者 B 在製播過程中感到受挫，在 2018 年接受訪談時，受訪者 B 已請辭離開製播團隊。

除了上述離開的受訪者 B，其他的受訪者在本研究進行期間都持續在《原青想怎樣》節目團隊中持續參與，直到畢業離校。下一主軸將討論受訪者依靠何種策略來持續參與節目製播，以及在製播歷程中的改變。

四、T04：重構歷程

《原青想怎樣》節目自 Alian FM 96.3 原住民族廣播電臺於 2017 開臺起，持續製播至今，在該電臺產學合作節目中，製播時間最為持久。且曾於 2018 年入圍第 53 屆廣播金鐘獎，對於其表現的肯定（鄭芸萱、張治平，2018），受訪者 A 苦笑表示無奈，他認為產學合作中的督導方，其實都不明白他在歷程中，經歷的障礙與壓力：

那次入圍〔廣播金鐘獎〕了之後，他們又多給了我們開了

另一個時段……跟他們合作的成果，看起來是還蠻好的啊！可是他～他們～其實應該不知道，在這個過程中，我到底是怎麼變好的！唉！我壓力很大耶！（受訪者 A，收案編號 2）

雖然「成為原住民」也是身處當代社會中的原住民族青年解決多種不同身分層覆矛盾衝突的其中一種方法（Clifford, 2013／林徐達、梁永安譯，2017），但在不同身分中穿梭的分身乏術，也是製播團隊製作節目內容時，最難克服的問題。受訪者 A 曾一開始製作節目時，在第一次研究訪談中就曾暴怒說：「我也是一個學生，我也是要上課的餒！」

我就覺得很煩啊！……比如他會說最近不是有什麼……像之前有什麼南島高峰會議……對對對，他只會說「像這個啊！會有很多外國的原住民學生，你可以去跟他們交流啊！」我想說，哇！你有沒有想……你有沒有想過，我也是一個學生，我也是要上課的餒！（受訪者 A，收案編號 1）

製播團隊中有好幾位受訪者，在訪談中都主動提及分身乏術，時間不夠，經常熬夜錄音：

我每次壓力最大地方就是「完蛋了！我又要凌晨錄音了！」其實我是很膽小的人。所以我凌晨錄音的時候啊！我都是放詩歌餒！因為凌晨在錄音間很可怕！

問：如果白天錄音呢？

答：可是我白天要上課啊！這也是我覺得很煩的地方。（受訪者 A，收案編號 1）

我們都是半夜去錄音間錄音，然後錄到凌晨兩三點，都精

神恍惚，因為沒有其他的時間。（受訪者 E & F，收案編號 8 & 9）

上述在各種不同身分層覆中展演的分身乏術，當然不只是原住民大學生專屬的困境，胡元輝（2014）曾指出臺灣傳播相關院系的大學實習媒體產製流程主要障礙即包括大學生並非全職工作者，然而上述分身乏術的障礙，也成為分散式發展架構（李重志，2017 年 11 月）能否落實的一大挑戰。除了時間，受訪者 A 認為，在花東地區雖然很靠近原鄉部落，但交通、人力與經費都是問題，都是受訪者 A 走出校園、走進部落的限制：

嗯！人力！還有資金！還有那個車！就算想去採訪，也沒辦法！（受訪者 A，收案編號 2）

在這些限制下，「在這個過程中，我到底是怎麼變好的！」（受訪者 A，第二次訪談）。「變好」所指，除了入圍金鐘獎的肯定，還包括受訪者 A、C、D 在不同場次訪談中，不約而同的類似共通描述：在廣播節目製播經驗逐漸累積之後，節目準備工作慢慢地從原來死板地唸誦生硬的文化資料，轉為融入真實經驗，開始放鬆地聊自己生活中的點點滴滴，即使沒車、沒錢、沒時間出去採訪，也是有很多生活中的素材，可以自在地展現「原青到底想要怎樣」。

例如受訪者 D 認為，在製播經驗累積之後，他對於「怎麼樣的內容才算是可以作一集節目」這個問題的想像，在製作過程中慢慢出現了新的想法：

以前，可能頭幾集的時候，我們會覺得可能要很正式很正式的題目，就比如說可能介紹一個很有名氣的原住民部落，這

樣才算是可能可以作一集。現在的話，就比較輕鬆！比如說，有一次有一堂 Vuvu 有在吹鼻笛，下課的時候我們就過去跟他講說，Vuvu 我可以請您就是講一下這個是怎麼吹的原理……，我就想說，這可以作節目，還可以有〔鼻笛笛聲的〕聲音，我就說 Vuvu 我可以錄音嗎？他就講了快半小時耶！最後他還讓我試吹〔鼻笛〕，對！哈哈！我還問說：「老師！我用你的笛子你介意嗎？」他就說：「不介意！」哈哈！（受訪者 D，收案編號 7）

Clifford（2013／林徐達、梁永安譯，2017，頁 77）主張社會與文化延續過程充滿政治性，所以文化本真性實為次要考量，因為文化形式總是不斷被造出、打破與再造。上方訪談摘錄內容中的受訪者 D，與下方訪談摘錄內容中的受訪者 C，訪談內容皆呈現了「造出、打破與再造」的共通特質，受訪者 D 與受訪者 C 都在訪談內容中提及，一開始作節目，就是要一直把原住民掛在嘴邊，要很刻意、很正式；後來節目作著作著，就開始分享生活體驗，受訪者 C 現在作節目就覺得要「自然就好」、「不想刻意」：

去年我們節目就一直原住民！原住民！原住民！今年好像就比較談大學生……現在作久了，就覺得自然就好耶！我不想很刻意！（受訪者 C，收案編號 5）

像我們族語課有去老七佳部落那邊參訪，我們去族語老師的部落，然後住他家，我本來沒有想到這個也可以講，現在覺得這個就可以作一集。（受訪者 C，收案編號 5）

受訪者 A 也有類似的轉變，對此，受訪者 A 還在訪談中語重心長地給學弟妹們下了資深過來人的註解——「變成生活的一部分」：

我覺得不能用交功課的方式在作節目，不然會像在交報告那樣，所以不能把他當作功課，也不能當作一份工作，不然會作得很累！應該是要把作節目這件事，變成生活的一部分！

（受訪者 A，收案編號 2）

上述 A、C、D 三位受訪者接受第二次研究訪談的摘錄內容，反映了受訪者一開始製作節目時，都有意（或不經意地）試圖展演主流社會觀看的原住民角色。因此在製作節目初期，多嘗試從網際網路或書中，蒐集原住民文化資料；透過廣播，再現自己想像的原住民特色。但在製播經驗逐漸累積後，受訪者慢慢轉向以自身在當代社會中的日常生活真實體驗，作為廣播節目內容。例如自己在原住民族學院修課的內容，或課外的各種活動等等，並從中體認到，當代的原住民文化特色，不一定在網際網路上、雲端資料庫裡，或白紙黑字的正式文獻上，也可以蘊生於日常生活中，可以用比較輕鬆的態度，去發掘生活中的原民性。

五、小結

前述討論與分析中，四大主軸分別回應本研究提問的研究問題與發現整理如下：主軸「T01：訴求聽眾」主要回應的研究問題為「對誰發聲？」，研究發現訴求聽眾其實範圍模糊，並無界定目標受眾。主軸「T02：主體想像」主要對應的研究問題為「為誰發聲？」，研究發現想像的主體，或彰顯，或隱微於各種輾轉來回的轉譯過程，包括原漢之間、原住民族各族之間，以及與國家組織之間。主軸「T03：內容生

成」主要對應的研究問題為「如何製作節目內容？」與「原地發聲練習有何挑戰與限制？」，研究發現團隊成員自我迴避敏感政治議題，而偏好原民文化本真性展演的節目內容則主要仰賴網路資料，而非原青真實體驗，節目中出現的原住民族族語也多为點綴性質。主軸「T04：重構歷程」的討論主要回應的研究問題為「從原地發聲練習學到什麼？」，研究發現，經過一個學年後的廣播實踐歷程，受訪者漸能鬆開對文化本真性的追求，從一開始在節目中努力堆疊文化本真性，漸漸走向展現自身當代真實原民經驗，以銜接當代社會。

伍、結論

本研究將大專院校原住民族青年在 Alian FM 96.3 原住民族廣播電臺的產學合作原民經驗，視為一場在當代社會原住民復返的小型在地文化實驗，探討原住民族青年在全國型電臺中，如何以廣播實踐作為原地的發聲練習，進行某種型式的文化復返，並在其中展現當代的一種原民性。本研究所關注的廣播媒體雖為現代科技產物，但如 Bessire & Fisher (2012, 2013) 所言，廣播在本質上具有潛在轉化能力與不固定的特質，不但能隨著時代發展不斷變形，也在變形中找到新的意義與影響力。透過前述的討論與分析，本研究企圖從參與廣播發聲的原青視角，勾勒一段當代原住民族青年“becoming”與“belonging”過程的剪影，研究發現，這是一道模糊、焦慮、抓不準焦點的剪影。本文對這段剪影的關注與探究，巧合地在嘗試回應其廣播節目名稱：原青想怎樣？

研究發現，這場在當代社會原住民復返的小型文化實驗，對共同體的想像與節目訴求聽眾，在定義上範圍過於廣泛而因此失焦，此模糊定位也造成企劃與製播節目上的困難。同時，研究發現節目中的想像主

體，時顯時隱於原漢之間、原住民族各族之間，以及與國家組織之間的轉譯過程中。綜觀之，此廣播實踐召喚的想像共同體，以及企圖彰顯的主體性都過於模糊，造成了「對內轉譯」與「對外轉譯」（吳明季，2022）的雙重失焦，也令本研究「對誰發聲？為誰發聲？」的提問，未獲明確實質解答，自然更談不上對主流媒體「回嘴」（張鴻邦，2018，頁 109）或「逆寫工程實踐」（a case of writing back, Palemeq, 2017a, p. 4）。

這樣的雙重失焦也影響節目內容生成，研究發現，節目團隊成員與電臺本身都某種程度地自我迴避敏感政治內容，此發現呼應了胡元輝（2014）對於大學校園媒體鮮少聚焦公共事務的看法；同時研究發現節目偏好的主題，有淪為自我刻板印象化的風險，且在節目中的文化本真性展演，缺乏真實體驗，主要依靠二手網路資料，節目中出現的原住民族語也僅是點綴，此發現與 Clifford（2013／林徐達、梁永安譯，2017）對「原民展演」的看法遙遙相應：原住民常把自我表演成具有文化本真性的主體，這種表演特別會在國家體制建構的賦權處境中發生。換句話說，這種突顯文化本真性質的發聲練習，其實很可能是傳統主流想像聲線的同階反覆。

上述種種，都令製播團隊成員焦慮，也一直抓不準節目主題與製作方向。本研究主張，之所以抓不準而焦慮，是因為此團隊「期望」產製出來的廣播節目，理想上既不需符合主流社會觀看原住民的樣子，也不會像原住民傳統文化裡既有的東西，沒有對照物，所以抓不準，所以很焦慮。

其中有受訪成員為此焦慮到退出團隊，也更多成員在摸索過程中，不約而同地經歷了動態的、不斷修正的過程。具體來說，研究發現經歷此過程中的受訪者，一開始接觸節目製播時，面對我族乃至於他族的原

民文化斷裂，受訪者在策略上，多採用網路蒐集而來的生硬二手資料，在廣播節目中用力堆砌、努力展演原民文化本真性。這樣的發聲與轉譯，很容易駐足於主流社會觀看原住民的視角，展演連自己都不甚熟悉的原住民角色。

隨著製播經驗持續累積，不斷實踐與修正後，受訪者製作節目的主題和素材選擇上，慢慢減少對原住民文化本真性的展演，漸漸轉向以自身在當代社會中日常生活真實體驗為主軸的節目內容，例如在原民院修課學習的原民文化內容，或課外活動經驗等，此轉變呼應了 Clifford（2013／林徐達、梁永安譯，2017，頁 21）對原民性的看法：「發生文化傳承的地點，其實不在特定節慶或聚會上，而是在營火和餐桌四周」。研究結果也突顯了文化的世代傳承，只有在日常生活中受到啟發時才能發生。

受訪者在製播歷程中重新反思「怎麼樣的內容才能算是可以作一集原住民廣播節目」（受訪者 D，收案編號 7），以及決定「自然就好、不想刻意（展演）」（受訪者 C，收案編號 5）等想法的轉變，呼應了「文化在不斷被造出、打破、再造過程中的持續重構」（Clifford, 2013／林徐達、梁永安譯，2017，頁 57-77）。參與其中的原住民族青年，選擇性地取用傳統文化與記憶，揉合自己的當代生活體驗，重構廣播節目訴說的內容主軸，同時重構自我。

受訪者體會「原民性」實存於日常生活，所以從一開始努力堆疊文化本真性，慢慢走向自在地在節目中展現自身當代真實原民經驗的歷程，在本研究中將此發現稱為：先「返本」後「還原」。

本研究指認的「返本」，指的是返回自己文化本真的企圖；而本研究指認的「還原」，指的是還原自己作為一個當代民住民青年的真實原民經驗，鬆開原青對原民經驗展演的既定想像與自我設限，自在訴說自

已在當代作個原住民的體驗。這樣「返本還原」的原民經驗，帶有持續的能動性，能在原民傳統文化與記憶中，騰出「會流動、可熔融且具有生命力」（Golub, 2014）的縫隙。

在這樣的縫隙中所傳出來的音聲故事，也才有潛力回應筆者最初所懷揣的研究悸動：「什麼是可以超越時空限制的廣播場域中持續成長，向外傳散的聲音種子？」。這樣的縫隙中傳出的音聲故事，透過不斷變動的演練、協商與互動，在「抓不準」的發聲實踐實作經驗中，持續拆解、調整與反思自我，持續與原民知識對話，才能持續觸發揉雜創新的原民性。

本研究所關注的媒體類別（廣播媒體）與社會族群（原住民族），在臺灣主流媒體地景的發展，或當紅傳播研究議題的分布光譜中，實際上都處於邊緣地帶，可稱為是一項「雙重非主流」研究。

然而，本研究的雙重非主流特質，實則突顯本研究之必要性，因為本研究旨在探索原住民族廣播與大學原住民族青年的產學合作，作為一項真實社會脈絡中的在地實驗，雙重邊緣的媒體實踐是否有潛力成為一顆小小的「點引器」（igniter）？這顆點引器能否以微小星火，啟動由聲音凝聚的原民性，交織成為原住民復返傳統與現代、過去與現在，乃至世代之間的空中橋樑？此為本研究長期關注核心，這個核心對於在地原民性的延續、傳統原民文化在媒體上的轉化、不同族群文化間與世代間的傳播與理解，乃至於臺灣過度傾向商業邏輯的媒體地景未來如何轉型等面向，可能都蘊含形潛莫睹，但未來可期的契機，因此值得相關學者持續加以關注研究。

陸、研究限制與未來研究建議

本文在研究設計上，側重原住民族青年大學生的廣播產製歷程，研究以原青為主體，從原青視野出發，以致未能在國家的原民廣電政策上多所著墨，也未深度訪談 Alian FM 96.3 原住民族廣播電臺電臺主管，僅以相關文獻、原文會官方年度報告，與相關新聞報導中的電臺主管發言與宣示，作為交叉對應的研究背景資料，同時囿於研究經費，未能對電臺與全省各大學的所有相關產學合作計畫成員進行全面訪談，以突顯各大學不同特色。建議未來研究在設計上可增加官方意見與政策的探討，並增加研究個案數，可使探討原民性的研究面向更為開闊與周延。

誠如 Clifford (2013/林徐達、梁永安譯，2017，頁 60) 所言，原民性的「翻譯和銜接，都是以對話為本質的文化過程，經常沒有盡頭，也未必有成果」。雖然看不到盡頭，但可以肯定的是，若想透過學術研究，勾勒出臺灣原住民族當前的真實處境與原民性的多重樣態，還需相關學者長期從真實的臺灣在地情境中仔細地進行觀察與分析，才能從多樣化的具體研究經驗中，描繪出在地原住民族族群特有的研究概念與架構。

參考書目

- 〈第 53 屆廣播金鐘獎 107 年度廣播金鐘獎入圍名單〉(2018)。取自文化部影視及流行音樂產業局 https://www.bamid.gov.tw/information_164_88461.html
- 〈賀！語傳系古雅晴同學入圍 53 屆廣播金鐘獎少年節目主持人獎〉(2018 年 9 月 6 日)。《東華新聞》。上網日期：2018 年 11 月 22 日，取自東華大學官方網站 <https://epage.ndhu.edu.tw/files/14-1000-130151,r2390-1.php?Lang=zh-tw>

- 《107 年下半年度 Alian 96.3 原住民族廣播電臺收聽行為研究調查報告》（2018）。趨勢民意調查股份有限公司。臺北市：財團法人原住民族文化事業基金會。
- Palemeq, Yedda (2017a)。〈逆寫的實踐：原文會的「Alian 運動」〉，《原視界 IPCF 雙月刊》，17: 4-5。
- Palemeq, Yedda (2017b)。〈族人族語主流化的臺灣原民媒體〉，《原視界 IPCF 雙月刊》，19: 30-32。
- 王淑美（2016）。〈媒體科技與現代性—回溯三〇年代臺灣的廣播經驗與都會生活〉，《新聞學研究》，127: 1-37。
- 王嵩音（1998）。《臺灣原住民與新聞媒介：形象與再現》。臺北市：時英。
- 王瑞芬（2017）。〈封面故事：我，發聲〉，《原視界 IPCF 雙月刊》，17: 8-11。
- 孔文吉（1998）。〈主流報紙報導原住民新聞之分析〉，《民意研究季刊》，203: 145-158。
- 孔文吉（1999）。〈原住民傳播媒體的觀察與省思〉，《原住民文化與教育通訊》，1: 16-19。
- 生安鋒（2005）。《霍米巴巴》。臺北市：生智。
- 古聖典（2017 年 8 月 6 日）。〈Alian 96.3 原民廣播電臺 試播民眾愛聽〉，《原視新聞》。上網日期：2020 年 9 月 5 日，取自 <http://titv.ipcf.org.tw/news-31989>
- 吳天泰（2013）。〈從美加原住民族高等教育課程探討原住民族學院課程之改革〉，吳天泰編《向部落學習》，頁 1-110。花蓮縣：東華大學原住民族學院。
- 吳欣紘（2017 年 8 月 9 日 a）。〈原民電臺開播 蔡總統：保障族人近用權〉，《中央社》。取自 <https://www.cna.com.tw/news/firstnews/201708095009.aspx>
- 吳欣紘（2017 年 8 月 9 日 b）。〈原民電臺節目類型 15 種 堅不設政論節目〉，《中央社》。取自 <https://www.cna.com.tw/news/acul/201708090323.aspx>
- 吳明季（2022）。《價值、參與和主權：臺灣原住民族部落發展實踐的三個面向》。國立東華大學族群關係與文化學系博士論文。
- 吳啟誠、張瓊云（2020）。〈主題分析在教育研究上的應用〉，《特殊教育發展期刊》，69: 29-42。
- 吳叡人譯（2010）。《想像的共同體：民族主義的起源與散布（新版）》。臺北市：時報。（原書 Anderson, B. [2006]. *Imagined communities: Reflections on the origin and spread of nationalism (new edition)*. New York, NY: Verso.）
- 李重志（2017 年 11 月）。〈多語、跨境、新媒體：臺灣原住民族語言文化傳承新路徑〉，「2017 年南島民族國際會議：文化資產與社群培力—臺灣的南向連結」，臺北市中正。
- 林文玲（2013）。〈製作「原住民」：轉換中的技術載體，轉化中的文化身分〉，

- 《臺灣人類學刊》，11(1): 155-187。
- 林玟鴻（2011）。《臺灣原住民族廣播發展歷程 1945-2010》。國立政治大學廣播電視學研究所碩士論文。
- 林俊偉（2020 年 9 月）。〈廣播聲線上的空中原鄉－原住民青年廣播產學實作之文化復返經驗初探〉，「臺灣人類學與民族學學會 2020 年會：重構世界」，南投縣埔里。
- 林俊偉（2017）。〈公民新聞與東臺灣的對話與想像：以 PeoPo 為例〉，須文蔚編《親近土地·傾聽眾聲－第五屆花蓮學論文集》，頁 214-252。花蓮市：花蓮縣文化局。
- 林俊偉（2016）。〈「慕谷慕魚」原住民鳴槍封路事件之媒體再現研究〉，《臺灣原住民族研究》，9(4): 1-44。
- 林徐達、梁永安譯（2017）。《復返：21 世紀成為原住民》。臺北市：桂冠。（原書 Clifford, J. [2013]. *Returns: Becoming indigenous in the twenty-first century*. London, UK: Harvard University Press.）
- 林福岳（2012）。〈主體性的呈現，傳播權的實踐－臺灣原住民族自主傳播的發展歷程〉，《臺灣原住民研究論叢》，11: 1-24。
- 林福岳（2011）。〈原住民部落自主傳播的媒介試驗：花蓮縣福音（Lohok）部落「村長麥克風」計畫〉，《傳播研究與實踐》，1(2): 149-177。
- 胡元輝（2014）。〈超越校園－大學實習媒體轉型社區媒體之探討〉，《傳播研究與實踐》，4(2): 55-92。
- 胡幼慧（1996）。《質性研究：理論、方法及本土女性主義研究實例》。臺北市：巨流。
- 胡幼慧、姚美華（1996）。〈一些質性方法上的思考：信度與效度？如何抽樣？如何收集資料、登錄與分析？〉，胡幼慧編《質性研究：理論、方法及本土女性研究實例》，頁 141-158。臺北市：巨流。
- 洪貞玲（2013）。〈數位時代的弱勢傳播權：原住民公民新聞 WATTA 個案研究〉，《傳播與社會學刊》，25: 135-171。
- 洪淳琦（2021）。〈作為混雜性（Hybridity）的傳統：以 Homi Bhabha 的後殖民觀點點原住民族傳統智慧創作保護條例〉，《臺大法學論叢》，50(1): 1-67。
- 孫曼蘋（2015）。〈穿過在地麥克風：蘭嶼廣播電臺之個案研究〉，郭良文編《蘭嶼的族群認同與媒體》，頁 38-63。新竹市：國立陽明交通大學出版社。
- 孫嘉穗（2015）。〈資訊、文化轉譯與媒體中介－以原住民族電視臺原住民新聞為例〉，《臺灣原住民研究論叢》，18: 99-116。
- 張錦華、黃浩榮、洪佩民（2003）。〈從多元文化觀點檢視新聞採寫教科書：以原住民族群相關報導為例〉，《新聞學研究》，76: 129-153。

- 張鴻邦 (Saway, Marang) (2018)。《原住民族新聞學在臺灣：原住民族電視臺的生產與實作》。國立政治大學傳播學院博士論文。
- 粘秀菊 (2019年9月14日)。〈Alian 96.3 二歲了！金鐘加持 深入角落傳遞在地的聲音〉，《打開原視界—踏10之路》。取自 <https://insight.ipcf.org.tw/article/94>
- 財團法人原住民族文化事業基金會編 (2018)。《財團法人原住民族文化事業基金會 2017 年報》。臺北市：財團法人原住民族文化事業基金會。
- 財團法人原住民族文化事業基金會編 (2019)。《財團法人原住民族文化事業基金會 2018 年報》。臺北市：財團法人原住民族文化事業基金會。
- 鄭芸萱、張治平 (2018年9月1日)。〈最厲害！53屆廣播金鐘 Alian 96.3 入圍8項〉，《原視新聞》。上網日期：2018年11月22日，取自 <http://titv.ipcf.org.tw/news-41896>
- 蔣安國 (2013)。〈臺灣原住民廣播發展模式與策略之分析〉，《原住民族文化傳播學刊》，4: 78-91。
- 葉文杰 (2018年9月7日)。〈第五十三屆廣播金鐘獎 東華語傳系古雅晴入圍少年節目主持人獎〉，《更生日報》。上網日期：2018年11月22日，取自 http://www.ksnews.com.tw/index.php/news/contents_page/0001182166
- 葉燕妮 (2017)。〈「Alian 96.3 原住民族廣播電臺」開臺感謝的話〉，《原視界 IPCF 雙月刊》，17: 2-3。
- 蔡珮 (2012)。〈臺北都市原住民族群電視消費與族群認同建構之關聯性初探〉，《新聞學研究》，110: 125-169。
- Bhabha, H. (1994). *The location of culture*. London, UK: Routledge.
- Bessire, L., & Fisher, D. (Eds.). (2012). *Radio fields: Anthropology and wireless sound in the 21st century*. New York, NY: New York University Press.
- Bessire, L., & Fisher, D. (2013). The anthropology of radio fields. *Annual Review of Anthropology*, 42, 363-378.
- Braun, V., & Clarke, V. (2013). *Successful qualitative research: A practical guide for beginners*. Los Angeles, CA: Sage.
- Cameron, E., Leeuw, S., & Desbiens, C. (2014). Editorial: Indigeneity and ontology. *Cultural Geographies*, 21(1), 19-26.
- Föllmer, G., Jauert, P., Kreutzfeldt, J., Leeuw, S., Badenoch, A., Lewis, P., & Mitchell, C. (2014). *The transnational radio encounters (TRE) research project (funded by European Union & Humanities in the European Research Area)*. Retrieved July 15, 2015, from Transnational Radio Knowledge Platform Website <http://www.transnationalradio.org/>
- Fontana, A., & Frey, J. H. (1998). Interviewing: The art of science. In N. K. Denzin, & Y. S. Lincoln (Eds.), *Collecting and interpreting qualitative materials* (pp. 47-78). Thousand Oaks, CA: Sage.
- Golub, A. (2014). *Leviathans at the gold mine: Creating indigenous and corporate actors*

- in Papua New Guinea*. Durham, NC: Duke University Press.
- Lin, C. (2021, June). *Re-imagined community in the air: The connectedness and empowerment of indigenous radio from the Taiwanese experience*. Paper presented at the World Community Development Conference 2020 (COVID-19 forced the conference postpone to June 21-23, 2021), Nairobi, Kenya.
- Lin, C. (2017, November). *Radio and indigenous culture: A case study of an indigenous college in Taiwan*. Paper presented at the 116th annual conference of the American Anthropological Association, Washington, DC.
- Rigney, L. (2021). Chap 43: Aboriginal child as knowledge producer, In B. Hokowhitu, A. Moreton-Robinson, L. Tuhiwai-Smith, C. Andersen, & S. Larkin (Eds.), *Routledge handbook of critical indigenous studies* (pp. 578-590). New York, NY: Routledge.
- Netherlands Institute for Sound and Vision (Hilversum), & Studio Moniker, Transnational Radio Encounters [TRE]. (2016, July 6). *Radio.Gardan transnational radio exhibition*. Demonstration presented at the Transnational Radio Encounters Conference 2016. Retrieved July 1, 2020, from <http://proto.radio.garden/> (Password needed).
- Palemeq, Yedda. (2017, November). *Culture, language, and media: The case of IPCF in Taiwan*. Paper presented at the International Austronesian Conference: Cultural Heritage and Community Empowerment-Taiwan's Southbound Connections, Taipei, Taiwan.

Practice of Voicing for/from Indigeneity: Experience from National Indigenous Radio's Industry-University Cooperation

Chun-Wei Daniel Lin*

ABSTRACT

This research takes radio as an example to explore a relocating indigeneity in the experience from a national indigenous radio's industry-university cooperation. Specifically, as an example it uses the radio's industry-university cooperation between indigenous undergraduate students in higher education and the first ever national indigenous radio station, Alian FM 96.3, to raise the question of whether the practice of voicing by indigenous youth is capable of bridging the past to the future for the young generation of indigenous peoples in Taiwan.

Alian FM 96.3, under supervision of Indigenous People's Cultural Foundation (IPCF), was launched in 2017 to provide broader media access for more than 90% of indigenous tribes in Taiwan. Among the various tribes with different languages and culture, Alian FM 96.3 is actually facing an uncharacteristic challenge of shaping an on-air common ground for all indigenous peoples in Taiwan. This study argues that the uncharacteristic challenge that Alian FM 96.3 is facing actually makes it a unique case to not only illuminate relocating indigeneity in the political struggles with the state and in the internal tensions of indigenous groups, but also, following Homi

* Chun-Wei Daniel Lin is Assistant Professor at the Department of Indigenous Language and Communication, College of Indigenous Studies, National Dong Hwa University. E-mail: cwlin@gms.ndhu.edu.tw.

Bhabha (1994)'s perspective on hybridity, to provide a singular insight into hybridized indigeneity in Taiwan.

As a nationwide indigenous radio, the establishment of Alian FM 96.3 is key to solving the problematic media representation and poor media access of indigenous peoples in the mainstream media landscape as well as key to the future of their cultural revitalization in Taiwan. Benedict Anderson (2006)'s concept is about imagined communities that furthermore help indigenous peoples to “return,” as James Clifford (2013) argues, from mainstream society back to a path of “becoming indigenous” to deliver their heritage, languages, and traditional knowledge under current and future conditions.

In 2017 there were two serious issues identified in the programming of Alian FM 96.3 by the CEO of IPCF, Yedda Palemeq (2017, November). The first issue was that indigenous radio presenters, who have radio expertise and are also fluent in indigenous language, are very rare in Taiwan. The second issue is inevitably using Mandarin Chinese as a *lingua franca*. Thus, radio programming has to compromise with 40% indigenous languages and 60% Mandarin Chinese.

With the concern over the scarcity of indigenous radio presenters, one solution is industry-university cooperation between radio and higher education. Such cooperation is expected to not only present the indigenous young generation with fresh perspectives, but also to cultivate young indigenous radio talents in different local tribes by collaborating with local resources. Among all kinds of programming on Alian FM 96.3, this study chooses to focus on the program of industry-university cooperation since this approach of radio production incorporates, as Lester-Irabinna Rigney (2021) argues, a potential shift in indigenous students from knowledge consumers in the education system to competent knowledge producers.

Alian FM 96.3 has cooperated with indigenous undergraduate students in

higher education since 2017, gaining a strong good reputation for both sides. Taking National Dong Hwa University in Hualien for example, in 2018 its radio show, “What Indigenous Youth Really Want,” produced by indigenous students from the Indigenous College, was nominated for the Golden Bell Award, which is an annual television and radio production award presented by the Ministry of Culture, Taiwan.

Utilizing industry-university cooperation as a cultural experiment of “return” of indigenous youth in the media landscape of Taiwan, this study explores what kind of community imagination has been transformed and how such an imagination has been translated to the general public by indigenous youth. From 2017 to 2020, this study conducted in-depth interviews with youths on the production team of the program “What Indigenous Youth Really Want” at National Dong Hwa University in Hualien. This study investigates various ways of articulation, performance, and translation, which are three terms James Clifford (2013) often relies on to approach the complexity of contemporary indigeneity, to identify possible forms of contemporary indigeneity interwoven by the voices of these youths in industry-university cooperation.

Drawing on data from in-depth interviews with team members in the industry-university cooperation, various organizing concepts have been collected through coding and qualitatively scrutinized by reflective thematic analysis. A composition of 4 main themes from the in-depth interviews is found as follows: Theme 1. Identifying the targeted audience; Theme 2. Shaping the on-air imagined community; Theme 3. Selecting subjects and materials for the radio show; and Theme 4. Reframing the ways of becoming indigenous.

The findings of this study illustrate the radio practice helps assist the indigenous youths to rethink about “becoming indigenous” within a process of

“being made, unmade, and remade,” as James Cifford (2013) argues. In the process, these youths have gradually given up performing intensively as authentic indigenous subjects themselves. Instead of intensifying the authenticity of indigenous cultural identity, they have blended more of their own real-life experiences from contemporary society into the radio practice. This process has reframed the subjects and content of the radio program as well as the viewpoint of “becoming indigenous”. This study concludes by asking if the radio practice of voicing for/from indigeneity is capable of providing singular insight into indigeneity in Taiwan under current and future conditions.

Keywords: Alian FM 96.3, becoming indigenous, indigeneity, indigenous radio, indigenous youth, translation